

nunc · nec · quid · nec · quare · in · caelum · abiit · et · trimalchionis · topanta · est

n  
g  
d  
ac in caelum  
ab  
v+ nunc nec quid nec quare abiit

n topanta  
g trimalchionis  
d  
ac in caelum  
ab  
v+ nunc nec quid nec quare abiit et est

nunc *and now (introducing something surprising or unexpected)*  
nec...nec *neither...nor*  
quid *for what reason*  
quare *how*  
nec quid nec quare *for no apparent reason*  
in *into*  
caelum -i n. *sky, heaven*  
abeo -ire -(v)i -itus *to end up in, merge into*  
et *and*  
topanta -orum n. *everything that matters*

nunc nec quid nec quare in caelum abiit *and now somehow or another, she's made it to heaven*  
et trimalchionis topanta est *and she's Trimalchio's whole world*

.....  
• topanta *one of several examples in Satyricon of Greek words used as trendy slang*  
• *in this era and class of society*  
.....